

МОСТ МЕЖДУ ДВУМЯ КУЛЬТУРАМИ: ЛЕГКО ЛИ ПОНЯТЬ ИРАНЦУ РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Мафахериан Сейед Амир Реза

Белорусский государственный университет, г. Минск;

mafakherianamirreza@yahoo.com;

наук. рук. – Е. О. Бобровская. канд. филол. наук

Данная статья представляет сопоставление фразеологических единиц русского и персидского языков с целью выявления общих тенденций и определения различий. Прделанная работа показывает, что такие категории, как действия, драгоценные металлы и деньги, продукты, упоминания бога, части человеческого тела во фразеологических выражениях описываемых языков часто сходны в конструируемых ими значениях; пословицы и поговорки, связанные с упоминанием птиц и животных, могут быть поняты неправильно, а фразеологизмы, включающие предметы быта, могут быть совсем не поняты. Кроме того, наша статья подтверждает, что разные страны в прошлом имели много языковых и культурных связей, которые все еще сохраняются, и в то же время обладают определенными различиями, которые на фразеологическом уровне отражаются в пословицах и поговорках, включающих специфические географические, метеорологические и природные явления.

Ключевые слова: персидский язык, поговорки, пословицы, русский язык, фразеологический эквивалент.

Именно язык определяет и представляет национальное своеобразие народа в мире. Таким образом, можно сказать, что обучение языку любой страны за её пределами помогает распространять культуру определенного государства и улучшать его отношения как на официальном, так и на неформальном уровне с другими странами, что повышает национальный авторитет.

Кроме того, следует отметить, что язык любой нации – это средство общения и единства различных этнических групп страны.

Русский язык – один из самых богатых языков в Европе, а персидский – один из старейших. Его традиционно изучают в азиатских странах. Кроме того, курс исламологии включает соответствующую языковую подготовку.

Расширение территории изучения персидского языка в России и русского языка в Иране, обмен студентами, перевод научных, художественных, философских и лингвистических книг, расширение контактов в области туризма и культурного обмена, в частности, театрального, кинематографического и др. показывает возрастающую необходимость понимать друг друга представителям разных наций.

Большинство людей в Иране начинают или заканчивают свои споры пословицами и поговорками, которые имеют народное происхождение и

попали в язык либо из устной речи, либо из произведений таких великих поэтов, как: Хайям, Хафез, Руми, Саади, в поэзии которых народная мысль претерпела некоторые изменения.

Таким образом, вполне естественным является интерес иностранцев к «странным выражениям», о значении которых можно только догадываться по смыслу всего предложения.

В первую очередь, мы обратили внимание на фразеологические словосочетания, связанные с животными, а затем расширили сферу интереса на объекты и субъекты природы в широком смысле: метеорологические явления, насекомых, птиц, животных, части человеческого тела. Все категории охватить невозможно, однако в процессе исследования мы пришли к определённым выводам.

Фразеологические словосочетания общаются к человеческому сердцу и, с одной стороны, упрощают выражение эмоций, а с другой, затрудняют понимание речи иностранцами.

Мы считаем, что человеку необходимо использовать метафоры с целью упрощения выражения своих чувств, своего отношения к чему угодно. В таком случае говорящий может быть уверен, что его правильно поняли и что его предложения наполнены глубоким смыслом.

Наконец, мы подошли к идее и вопросу этой статьи.

Могут ли представители двух разных культур понять пословицы и поговорки друг друга?

Мы определили, что некоторые известные фразеологизмы могут быть общими для нескольких культур. Это значит, что два человека в двух разных местах находились под влиянием одного предмета и говорили одно и то же или почти одно и то же.

Таблица, которая представлена ниже (табл.1), включает ряд русских фразеологических словосочетаний, которые в персидском языке передают такое же значение, что и в русском языке, или сходное, однако, в большинстве случаев, с обращением к другому животному, предмету быта, природному явлению, части человеческого тела. Группы пословиц таблицы названы с ориентацией на русские фразеологические словосочетания.

Табл. 1

Пословица или поговорка	Персидский эквивалент, переведённый на русский язык
Действия	
<i>Встречают по одежке провожают по уму.</i>	Красивая одежда - не единственный символ человечности /не единственный признак человека разумного.
<i>Знать всё значит не знать ничего.</i>	Я знаю достаточно, чтобы <i>знать</i> , что я невежествен.
<i>Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.</i>	Где и когда <i>слышать</i> похоже на <i>видеть</i> ? / Я даже <i>видел</i> , а ты только <i>слышал</i> (стихи)
<i>Что легко досталось, легко потерялось.</i>	Что <i>приходит</i> с ветром, то и <i>уйдёт</i> с ветром.
Драгоценные металлы и деньги	
Слово – <i>серебро</i> , молчание – <i>золото</i> .	Если произнесение мыслей как <i>серебро</i> , то непроизнесение – <i>золото</i> .
Дружба дружбой, а <i>денежка</i> м счёт.	Братство братством, а долги долгами.
Не всё то <i>золото</i> , что блестит.	Всякий круг не грецкий орех (грецкий орех очень ценен в иранской культуре, так как очень вкусен и полезен).
Не имей <i>сто рублей</i> , а имей сто друзей.	Тысячи друзей мало, а один враг – много.
Материал	
Дружба, что <i>стекло</i> : сломаешь – не почи- нишь.	Человека, у которого болит сердце, сложно сделать счастливым: мы не можем вернуть <i>битое стекло</i> в нормальное состояние.
Метеорологические явления	
Как две <i>капли воды</i> .	Как две половинки яблока.
Холодный как лёд.	Холодный как йогурт.
Части человеческого тела	
<i>Борода</i> не делает философом.	Очки не означают грамотность.
За спрос не бьют в <i>нос</i> .	Спрашивать не плохо, не знать – плохо.
Знать как свои <i>пять пальцев</i> .	Знать как свою <i>ладонь</i> .
<i>Руки</i> не доходят.	У него нет времени даже почесать <i>голову</i> .
Предметы быта	
В Тулу со своим <i>самоваром</i> не ездят.	Неправильно везти тмин в Керман (Керман – город в Иране, который производит тмин).
Продукты	
На халяву и <i>уксус</i> сладок.	Невкусно и плохо, но, если бесплатно, не- важно
Ложка дёгтя портит бочку <i>мёда</i> .	Тухлое <i>яблоко</i> портит коробку с <i>яблоками</i> .
Упоминание Бога	
Всё в <i>руках божьих</i> .	<i>Божья рука</i> – высшая рука.
<i>Бог</i> правду видит.	<i>Бог</i> над головой.
Птицы, животные как субъект фразеологической единицы	
Всяк <i>кулик</i> своё болото хвалит.	Ни один бакалейщик не говорит, что у него кислый йогурт (Йогурт – популярный напиток в Иране, есть разные виды, с овощами, с луком ша- лотом).
<i>Волк</i> в овечьей шкуре.	<i>Волк</i> в овечьей шкуре.
<i>Волков</i> бояться – в лес не ходить.	Тот, кто хочет <i>павлина</i> , должен пережить невзгоды Индии (данная пословица относится к тем временам, когда иранцы думали, что павлины живут только в Индии)
<i>Гусь</i> <i>свинье</i> не товарищ.	<i>Голубь</i> должен быть с <i>голубем</i> , <i>ястреб</i> с <i>яст- ребом</i> .
<i>Медвежья</i> услуга.	<i>Медвежья</i> дружба.

Когда представители разных наций сравнивают человека с животными, понятия и значения могут быть общими, но животные разными (табл.2).

Табл.2

Русский язык	Персидский язык
собака	
верный как собака, злой как собака	лжёт как собака
здоровый как	
бык	лев
трудолюбивый как	
пчела	осёл
упрямый как	
осёл	курица
важный как	
индюк	король
писать как	
курица лапой	краб и лягушка
ругаются	
как кошка с собакой	как кошка и мышь
веселый как	
птица	петух
злопамятный	
– (отсутствует представитель фауны)	как верблюд]

Мы думаем, что данные различия могут базироваться на литературном, мифологическом, географическом своеобразии, а также на расхождении в восприятии флоры и фауны, а также природных явлений.

Кроме того, мы заметили интересный факт: метеорологические явления, используемые во фразеологизмах русскими, не имеют аналога в персидском языке. Это, например, такие выражения: *как гром среди ясного неба, как из ведра, как грибы после дождя, как ветром унесло, как снег на голову* и другие.

Основываясь на материалах таблиц, можно сделать вывод, что культуры могут быть настолько близки друг другу, что игнорируют географические, религиозные и даже лингвистические ограничения и имеют общие концепции и значения, однако выражают эти значения категориями, наиболее близкими данной нации.

Выбранные пословицы, возможно, не выражают всю общность двух культур, но они хорошо иллюстрируют представление о том, что цивилизации в прошлом имели много языковых и культурных связей, которые все еще сохраняются.

Несомненно, в нашем мире есть политические стены и границы, но определенно нет стен между умами и сердцами людей.